

Saki¹. The Seven Creams Jugs And Other Stories

Саки. Семь кувшинчиков для сливок и другие рассказы

Перевел Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

Содержание:

Из сборника *Beasts and Super-Beasts*

1. LAURA
2. THE OPEN WINDOW
3. THE STORY-TELLER
4. THE LUMBER-ROOM
5. THE PHILANTHROPIST AND THE HAPPY CAT

Из сборника *The Chronicles of Clovis*

¹ Saki [ˈsɑːki] (1870–1916), British short-story writer; pseudonym of Hector Hugh Munro.

6. TOBERMORY
7. SREDNI VASHTAR

Из сборника *The Toys of Peace*

8. TEA
9. THE WOLVES OF CERNOGRATZ
10. MORLVERA
11. SHOCK TACTICS
12. THE SEVEN CREAM JUGS

THE OPEN WINDOW (открытое окно)

“My aunt will be down presently, Mr. Nuttel (моя тетя скоро спустится, мистер Наттел; *to be down* — *снижаться; спускаться; Mr. = mister — мистер, господин*),” said a very self-possessed young lady of fifteen (сказала очень сдержанная молодая особа пятнадцати /лет/; *self-possessed* — *сдержанный, хладнокровный; to possess* — *владеть, обладать; владеть /собой/; сохранять /терпение, спокойствие/; lady* — *леди, дама; госпожа*); “in the meantime you must try and put up with me (а пока вы должны постараться вытерпеть меня; *in the meantime* — *тем временем, между тем; to try* — *пытаться, стараться; to put up with* — *терпеть, мириться с /чем-л./; to put* — *класть, ставить*).”

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something (Фрэмтон Наттел попытался сказать что-то вежливое; *correct* — *правильный; корректный; учтивый; подходящий*) which should duly flatter the niece of the moment (что

должно было надлежащим образом польстить племяннице, бывшей в данный момент перед ним: «важной/актуальной в данный момент»; *moment* — момент, миг, минута; *важность, значение*) without unduly discounting the aunt that was to come (и при этом несправедливо не принизить тетушку, которая должна была вскоре появиться; *without* — без; без того, чтобы; так, чтобы не; *unduly* — чрезмерно; неправильно, несправедливо; *to discount* — снижать /цену/; не принимать в расчет, игнорировать; *to come* — будущий, грядущий). Privately he doubted more than ever (в душе он сомневался больше, чем когда-либо; *privately* — частным образом; лично, про себя; *private* — частный; личный; *ever* — всегда, вечно; когда-либо) whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure (сильно ли помогут: «сделают много к помощи» эти формальные визиты череды совершенно незнакомых людей лечению нервозности; *whether* — ли /вводит косвенный вопрос/; *formal* — формальный; официальный; *visit* — визит, посещение; *succession* — последовательность; непрерывный ряд; *total* — весь, целый; полный; *stranger* — незнакомец; посторонний человек; *strange* — незнакомый; чужой; странный; *nerve* — нервы; нервы; нервозность; *cure* — лекарство; лечение; выздоровление) which he was supposed to be undergoing (которым, как предполагалось, он занимается; *to suppose* — /пред/полагать, допускать; думать, считать; *to undergo* — испытывать; подвергаться; *to undergo a cure* — проходить курс лечения).

aunt [ɑ:nt], self-possessed [ˌselfpə`zest], endeavoured [ɪn`devəd], doubted
[`daʊtɪd]

“My aunt will be down presently, Mr. Nuttel,” said a very self-possessed young lady of fifteen; “in the meantime you must try and put up with me.”

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.

“I know how it will be,” his sister had said (я знаю, как это будет, — сказала его сестра) when he was preparing to migrate to this rural retreat (когда он готовился переселиться в эту деревенскую глушь; *to migrate* — мигрировать, переселяться; *rural* — сельский, деревенский; *retreat* — отступление; пристанище; уединение); “you will bury yourself down there and not speak to a living soul (ты похоронишь там себя и не будешь общаться ни с одной живой душой; *to bury* — хоронить; закапывать; погружаться; уединяться), and your nerves will be worse than ever from moring (а твои нервы станут еще хуже, чем обычно, от хандры; *bad* — плохой, скверный; *to mope* — хандрить; быть ко всему безразличным). I shall just give you letters of introduction to all the people I know there (я просто дам тебе рекомендательные письма ко всем людям, /которых/ я там знаю; *just* — именно, как раз; просто, всего лишь, только; *letter* — буква; письмо; *introduction* — /официальное/ представление, знакомство). Some of them, as far as I can remember, were quite nice (некоторые из них, насколько я помню, были довольно милы; *as far as* — до: «так далеко, как»; насколько).”

Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division (Фрэмтон задавался вопросом, относится ли миссис Сэплтон, дама, которой он вручал одно из рекомендательных писем, к категории милых; *to wonder* — интересоваться, желать знать; задаваться вопросом; *Mrs.* = *mistress* — миссис, госпожа /обращение к замужней женщине/; *to present* — дарить, преподносить;

подавать, вручать; division — деление; подразделение, секция, отдел; категория).

“Do you know many of the people round here (*вы здесь многих /людей/ знаете; round — вокруг, кругом; поблизости*)?” asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion (*спросила племянница, когда посчитала, что у них было достаточное молчаливое общение = что они достаточно пообщались молча; to judge — судить, выносить приговор; считать, полагать; communion — контакт, общение*).

migrate [maɪ`greɪt], wondered [ˈwʌndəd], division [dɪ`vɪz(ə)n], sufficient [sə`fɪʃ(ə)nt]

“I know how it will be,” his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; “you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice.”

Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.

“Do you know many of the people round here?” asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion.

“Hardly a soul (*почти никого: «едва ли одного человека»; soul — душа; человек, персона*),” said Framton. “My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago (*видите ли, моя сестра останавливалась здесь, в доме приходского священника, около четырех лет назад; to stay — оставаться; останавливаться, гостить*), and she gave me letters of introduction to some of the

people here (и она дала мне рекомендательные письма к некоторым из людей здесь).”

He made the last statement in a tone of distinct regret (последнее заявление он сделал тоном явного сожаления = с явным сожалением; *statement* — высказывание; заявление, утверждение; *distinct* — ясный, отчетливый).

“Then you know practically nothing about my aunt (значит, вы практически ничего не знаете о моей тетушке)?” pursued the self-possessed young lady (продолжала сдержанная молодая особа; *to pursue* — преследовать /кого-л./; продолжать /занятие, разговор, путешествие и т.д./).

“Only her name and address,” admitted the caller (только ее имя и адрес, — признался гость; *to admit* — признавать, допускать; признаваться; *caller* — гость, посетитель; *to call* — кричать; звать; посещать, приходить в гости). He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state (он размышлял, была ли миссис Сэплтон замужем или вдова: «в замужнем или овдовевшем положении»; *married* — женатый; замужняя; *to marry* — жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж; *to widow* — делать вдовой или /редк./ вдовцом; *widow* — вдова). An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation (что-то неопределенное в комнате, казалось, указывало на присутствие в доме мужчины; *definable* — поддающийся определению, определяемый; *to define* — определять, давать определение; *to suggest* — предлагать; намекать, наводить /на мысль/; говорить, означать; *masculine* — мужской; *habitation* — проживание, жительство; обиталище).

“Her great tragedy happened just three years ago,” said the child (ее огромная трагедия произошла/случилась ровно три года назад, — сказало дитя; *great* — большой, огромный, значительный; *child* — ребенок, дитя); “that would be since your sister’s time (/наверное,/ это было после того времени /, как здесь гостила/ ваша сестра; *since* — с тех пор; позже, после того, как; *time* — время; период времени; эпоха, пора).”

distinct [dɪˈstɪŋ(k)t], pursued [pəˈsju:d], masculine [ˈmæskjʊlɪn]

“Hardly a soul,” said Framton. “My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here.”

He made the last statement in a tone of distinct regret.

“Then you know practically nothing about my aunt?” pursued the self-possessed young lady.

“Only her name and address,” admitted the caller. He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.

“Her great tragedy happened just three years ago,” said the child; “that would be since your sister’s time.”

“Her tragedy?” asked Framton (ее трагедия? — спросил Фрэмтон); somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place (почему-то казалось, что в этой тихом сельском местечке трагедии неуместны; *somehow* — так или иначе; *почему-то*; *restful* — успокоительный; спокойный, тихи; *rest* — покой, отдых; *country* — деревенский, сельский; отдаленный от центра; *spot* — пятно, пятнышко; место, местность; *out of place* — неуместный, не к месту).

“You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon (вы можете удивиться = вас, наверное, удивляет, почему мы держим это окно широко открытым октябрьским днем; *to wonder* — желать знать; задаваться вопросом; удивляться, поражаться; *to keep* — держать, хранить; держаться, сохраняться /о состоянии, положении/; удерживать /в каком-л. положении,

состоянии/; afternoon — время после полудня, дневное время; noon — полдень),” said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn (сказала племянница, указывая на большое двустворчатое окно, выходящее на лужайку; *French window — двустворчатое окно, достигающее до пола /также используется как дверь/: «французское окно»; to open — открывать/ся/; выходить /на, в что-л./; lawn — лужайка с подстриженной травой, газон).*

“It is quite warm for the time of the year (сейчас довольно тепло для этого времени года),” said Framton; “but has that window got anything to do with the tragedy (но разве это окно как-то связано с трагедией; *to have to do with smth. — быть связанным с чем-л., иметь отношение к чему-л.*)?”

“Out through that window, three years ago to a day (через это окно три года назад, день в день), her husband and her two young brothers went off for their day’s shooting (ее муж и два младших брата ушли на суточную охоту; *shooting — стрельба; охота с ружьем; to shoot — стрелять*). They never came back (они так и не вернулись; *never — никогда; ни разу; никоим образом; to come back — приходить обратно, возвращаться*).

tragedy [ˈtrædʒɪdɪ], country [ˈkʌntri], through [θru:], brothers [ˈbrʌðəz]

“Her tragedy?” asked Framton; somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place.

“You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon,” said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.

“It is quite warm for the time of the year,” said Framton; “but has that window got anything to do with the tragedy?”

“Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day’s shooting. They never came back.

In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground (при пересечении болота /по пути/ к своему любимому месту для стрельбы бекасов; *moor* — моховое болото; местность, поросшая вереском; *ground* — земля; участок земли; площадка; местность) they were all three engulfed in a treacherous piece of bog (все трое были поглощены коварной трясиной; *to engulf* — поглощать, засасывать /прям. и перен./; *gulf* — пропасть, бездна, пучина; *treacherous* — вероломный; коварный; ненадежный /о поверхности/; *piece* — кусок, часть; участок; *bog* — болото, трясина). It had been that dreadful wet summer, you know (видите ли, это было то страшно дождливое лето; *dreadful* — ужасный, страшный; чрезвычайный; *dread* — /благоговейный/ страх; ужас; *wet* — мокрый, влажный; дождливый, сырой), and places that were safe in other years gave way suddenly without warning (и места, которые были безопасны в другие годы, стали ненадежными внезапно, без предупреждения; *to give way* — отступить, давать дорогу; расступиться, раздвинуться; испортиться; *to warn* — предупреждать; предостерегать). Their bodies were never recovered (их тела так и не нашли; *to recover* — вновь получать; возвращать; находить). That was the dreadful part of it (это было ужасной частью этого = это было самым ужасном в той трагедии).” Here the child’s voice lost its self-possessed note and became falteringly human (тут голос девочки утратил сдержанный тон и сделался дрожаще человеческим = задрожал, выдавая человеческие чувства; *to lose* — терять, утрачивать; /страд./ исчезнуть, пропасть; *note* — нота; тон, нотка; *to become* — становиться; *faltering* — неуверенный; запинающийся). “Poor aunt always thinks that they will come back some day (бедная тетушка все время думает, что когда-нибудь они вернутся; *always* — всегда, все время; *some day* — когда-нибудь, в один прекрасный день), they and the little brown spaniel that was lost with them (они и маленький коричневый спаниель, который пропал вместе с ними), and walk in at that window just as they used to do (и войдут в это окно, точно так же, как обычно; *used to* — иметь обыкновение, привычку делать что-л. в прошлом; *to use* — использовать, применять; *use* — использование;

обыкновение, привычка). That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk (*вот почему окно держится открытым каждый вечер, пока совсем не стемнеет; dusk — сумерки; полумрак; till dusk — до темноты*).

moor [mʊə; mɔː], favourite [ˈfeɪv(ə)rɪt], treacherous [ˈtreɪʃ(ə)rəs], brown [braʊn]

In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed in a treacherous piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.” Here the child’s voice lost its self-possessed note and became falteringly human. “Poor aunt always thinks that they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk.

Poor dear aunt, she has often told me how they went out (*бедная милая тетушка, она часто рассказывала мне, как они ушли*), her husband with his white waterproof coat over his arm (*ее муж с /перекинутым/ через руку белым макинтошем; waterproof — водонепроницаемый, непромокаемый; water — вода; proof — непроницаемый; неподдающийся /чему-л./; coat — пиджак; куртка; пальто*), and Ronnie, her youngest brother, singing ‘Bertie, why do you bound?’ (*и Ронни, ее младший брат, напевавший: «Берти, почему ты скачешь?»; youngest — самый молодой, младший; to sing — петь, напевать; to bound — скакать, прыгать*) as he always did to tease her (*как он всегда делал, чтобы поддразнить ее; to tease — дразнить; поддразнивать*), because she said it got on her nerves (*потому что она говорила, это действует ей на нервы*). Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this (*знаете, иногда, в тихие спокойные вечера вроде этого; still — неподвижный; тихий, спокойный*), I almost get a creepy feeling that they will all

walk in through that window — (меня почти бросает в дрожь от ощущения, что они все войдут через это окно; *creepy* — вызывающий мурашки; бросающий в дрожь; *feeling* — ощущение, чувство; впечатление)”

She broke off with a little shudder (она замолчала с легким содроганием = слегка содрогнувшись; *to break* — ломать/ся/, разбивать/ся/; прерывать; прерываться /о голосе/; *shudder* — дрожь; содрогание). It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room (для Фрэмтона было облегчением, когда тетушка торопливо вошла в комнату; *to bustle* — суетиться, спешить) with a whirl of apologies for being late in making her appearance (с вихрем извинений за то, что задержалась с появлением; *late* — поздний; опоздавший; *to make one`s appearance* — зайти, ненадолго появиться /на вечере, собрании и т.д./; *appearance* — появление; *to appear* — появляться).

“I hope Vera has been amusing you?” she said (надеюсь, Вера вас развлекала? — спросила она; *to amuse* — забавлять, развлекать).

“She has been very interesting (она была очень интересной),” said Framton.

often [ˈɒf(t)ən], quiet [ˈkwaɪət], bustled [ˈbʌs(ə)ld], amusing [əˈmjuzɪŋ]

Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, and Ronnie, her youngest brother, singing ‘Bertie, why do you bound?’ as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window —”

She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.

“I hope Vera has been amusing you?” she said.

“She has been very interesting,” said Framton.

“I hope you don’t mind the open window,” said Mrs. Sappleton briskly (надеюсь, вы не возражаете против открытого окна, — живо проговорила миссис Сэпплтон; *to mind* — *возражать, иметь /что-л./ против*); “my husband and brothers will be home directly from shooting (мой муж и братья будут дома = придут домой прямо с охоты), and they always come in this way (а они всегда входят таким образом; *way* — *путь, дорога; способ, образ действия*). They’ve been out for snipe in the marshes to-day (сегодня они ушли за бекасами на болота; *to be out for* — *всеми силами стремиться /к чему-л./, охотиться /за чем-л./*), so they’ll make a fine mess over my poor carpets (так что они изрядно запачкают мои бедные ковры; *fine* — *прекрасный, превосходный; /усил./ громадный, чудовищный; mess* — *беспорядок, путаница; грязь; to make a mess* — *устроить беспорядок; испачкать*). So like you men-folk, isn’t it (это так на вас, мужчин, похоже = уж такие вы, мужчины, не правда ли; *folk* — *люди, определенная группа людей; isn’t = is not*)?”

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds (она весело болтала об охоте и о редкости птиц = о том, что дичи стало мало; *to rattle* — *трещать; греметь; болтать, трещать; cheerfully* — *бодро, весело; охотно; cheer* — *веселье; оживление; scarcity* — *недостаток, нехватка; редкость; scarce* — *скудный*), and the prospects for duck in the winter (и о видах на уток зимой; *prospects* — *перспективы; виды, планы на будущее; шансы*). To Framton it was all purely horrible (Фрэмтону всё это было совершенно ужасно = всё это вызывало у него подлинный ужас; *purely* — *чисто; /эмоц.-усил./ целиком, совершенно*). He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic (он сделал отчаянную, но лишь отчасти успешную попытку перевести разговор на менее жуткую тему; *partially* — *частично; part* — *часть, доля; effort* — *усилие; попытка; to turn* — *поворачивать/ся/; вращать/ся/; направлять/ся/; ghastly* — *наводящий ужас, страшный, жуткий*);

he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention (он чувствовал, что хозяйка уделяет ему лишь часть своего внимания; *conscious* — *сознающий, понимающий; ощущающий*; *hostess* — *хозяйка дома /по отношению к гостю/*; *to give* — */от/давать; уделять /внимание и т.д./*; *fragment* — *обломок, осколок; кусок, часть*), and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond (и ее взгляд постоянно скользил мимо него /и устремлялся/ на открытое окно и лужайку за ним; *eye* — *око, глаз; взгляд*; *to stray* — *сбиться с пути, заблудиться; отклоняться*; *beyond* — *за, по ту сторону; вне*). It was certainly an unfortunate coincidence (несомненно, печальным совпадением было то; *certainly* — *конечно, несомненно*; *unfortunate* — *несчастный, несчастливый; неудачный; печальный*; *fortune* — *счастье; удача; счастливый случай*) that he should have paid his visit on this tragic anniversary (что он нанес визит в эту трагическую годовщину; *to pay* — *платить; наносить /визит/*).

folk [fɒk], scarcity [ˈskeəriəti], effort [ˈɛfət], ghastly [ˈgɑːstli], conscious
[ˈkɒnʃəs], coincidence [kəʊˈɪnsɪd(ə)ns]

“I hope you don’t mind the open window,” said Mrs. Sappleton briskly; “my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They’ve been out for snipe in the marshes to-day, so they’ll make a fine mess over my poor carpets. So like you men-folk, isn’t it?”

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds, and the prospects for duck in the winter. To Framton it was all purely horrible. He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic; he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention, and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn

beyond. It was certainly an unfortunate coincidence that he should have paid his visit on this tragic anniversary.

“The doctors agree in ordering me complete rest (доктора единогласно предписывают мне полный покой; *to agree* — соглашаться; сходиться во мнениях; *to order* — приказывать; предписывать; прописывать), an absence of mental excitement (отсутствие душевного волнения; *excitement* — возбуждение, волнение), and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise (и избегание всего, связанного с тяжелыми физическими нагрузками; *avoidance* — избежание, уклонение; *to avoid* — избегать; *in the nature of* — напоминающий, похожий; по природе; *violent* — интенсивный, сильный, резкий; *exercise* — упражнение; физическая зарядка),” announced Framton, who laboured under the tolerably widespread delusion (заявил Фрэмтон, который разделял весьма широко распространенное заблуждение; *to announce* — объявлять; заявлять; *to labour* — трудиться; прилагать усилия; быть в затруднении, мучиться /от чего-л./; *tolerably* — терпимо, сносно; прилично; *wide* — широкий; широко; *to spread* — расстилать/ся/, разворачивать/ся/; распространять/ся/) that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities (будто совершенно незнакомые люди и случайные знакомые жаждут малейших подробностей о болезнях и недугах; *hungry* — голодный; страстно желающий, жаждущий; *detail* — деталь, подробность; *infirmity* — болезненность, немощь), their cause and cure (их причинах и лечении). “On the matter of diet they are not so much in agreement,” he continued (по вопросу диеты они не очень-то сходятся во мнении, — продолжал он; *agreement* — соглашение; согласие; *to agree* — соглашаться).

“No?” said Mrs. Sappleton, in a voice (вот как? — спросила миссис Сэплтон /таким/ голосом) which only replaced a yawn at the last moment (который всего лишь заменил зевок в последний момент; *to replace* — возвращать обратно, на место; заменять, замещать). Then she suddenly brightened into alert attention

(тут она внезапно оживилась, /обратившись/ в напряженное внимание; *to brighten* — проясняться; радоваться/ся/; *bright* — яркий; блестящий; веселый, живой; бодрый; *alert* — бдительный, настороженный) — but not to what Framton was saying (но не по отношению к тому, что говорил Фрэмтон).

complete [kəm`pli:t], nature [ˈneɪtʃə], exercise [ˈeksəsaɪz], acquaintances
[ə`kweɪtənsɪz]

“The doctors agree in ordering me complete rest, an absence of mental excitement, and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise,” announced Framton, who laboured under the tolerably widespread delusion that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities, their cause and cure. “On the matter of diet they are not so much in agreement,” he continued.

“No?” said Mrs. Sappleton, in a voice which only replaced a yawn at the last moment. Then she suddenly brightened into alert attention — but not to what Framton was saying.

“Here they are at last!” she cried (ну вот и они наконец! — воскликнула она; *to cry* — кричать; воскликнуть; вскрикнуть). “Just in time for tea (как раз вовремя к чаю), and don’t they look as if they were muddy up to the eyes (и разве они не выглядят /так/, словно = и только посмотрите — в грязи с ног до головы: «до глаз»; *muddy* — грязный; забрызганный грязью; *mud* — грязь, слякоть)!”

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension (Фрэмтон слегка вздрогнул и обернулся к племяннице со взглядом, который должен был выражать полное сочувствия понимание; *to shiver* — дрожать; вздрагивать; *to intend* — намереваться;

подразумевать, иметь в виду; to convey — перевозить, переправлять; передавать /звуки, запахи, ощущения, мысли/). The child was staring out through the open window with dazed horror in her eyes (девочка пристально смотрела сквозь открытое окно, в ее глазах застыл ужас; to stare — пристально смотреть, уставиться; dazed — изумленный, потрясенный; to daze — оглушить ударом; изумить; ошеломить). In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his seat and looked in the same direction (похолодев от невыразимого страха, Фрэмтон /резко/ повернулся в кресле и посмотрел в том же направлении; chill — /неприятно/ холодный; вызывающий дрожь; shock — удар; потрясение, шок; nameless — безымянный; невыразимый, несказанный; to swing — качать/ся;/ вертеть/ся/, поворачивать/ся;/ seat — место /для сидения;/ стул, скамья, кресло).

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window (в сгущающихся сумерках три фигуры шли по лужайке к окну; *to deepen — делать/ся/ глубже; сгущать/ся/; deep — глубокий*); they all carried guns under their arms (они все несли ружья под мышками: «под руками»), and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders (а один из них был дополнительно отягощен белым пальто, накинутым на плечи; *to burden — обременять, отягощать; burden — ноша; тяжесть; груз; to hang — вешать, подвешивать; висеть; свисать*).

shivered [ˈʃɪvəd], sympathetic [ˌsɪmpəˈθetɪk], burdened [ˈbɜːd(ə)nd]

“Here they are at last!” she cried. “Just in time for tea, and don’t they look as if they were muddy up to the eyes!”

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension. The child was staring out through the open

window with dazed horror in her eyes. In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his seat and looked in the same direction.

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window; they all carried guns under their arms, and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders.

A tired brown spaniel kept close at their heels (уставший коричневый спаниель держался близко к их пяткам = шел за ними по пятам; *to keep* — *держат*, *хранить*; *держаться*, *сохраняться* /о состоянии, положении/; *удерживать* /в каком-л. положении, состоянии/). Noiselessly they neared the house (бесшумно они приблизились к дому; *noise* — *шум*), and then a hoarse young voice chanted out of the dusk (и тут хриплый молодой голос пропел из полумрака; *to chant* — *монотонно говорить или петь*; *говорить или читать нараспев*): “I said, Bertie, why do you bound (я сказал = *повторяю*: Берти, зачем ты скачешь)?”

Framton grabbed wildly at his stick and hat (Фрэмтон поспешно схватил свою трость и шляпу; *to grab* — *схватить/ся/*; *wild* — *дикий*; *бурный*, *безудержный*; *неконтролируемый*; *stick* — *палка*; *трость*); the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly-noted stages in his headlong retreat (входная дверь, посыпанная гравием дорога и парадные ворота были неясно замеченными этапами его стремительного отступления; *hall* — *зал*; *холл*, *вестибюль*; *drive* — *езда*; *аллея*, *подъездная дорога* /к дому/; *front* — *передняя сторона*; *фасад*; *dimly* — *тускло*; *неясно*, *смутно*; *to note* — *замечать*, *примечать*; *stage* — *сцена*; *стадия*, *ступень*, *фаза*; *headlong* — *головой вперед* /о падении, нырянии/; *безрассудный*; *бурный*, *безудержный*; *head* — *голова*). A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid an imminent collision (велосипедисту, ехавшему по дороге, пришлось врезаться в изгородь, чтобы избежать неминуемого столкновения; *to have to* — *быть должным, обязанным* /сделать что-л./; *to run* — *бегать*, *бежать*; *двигаться*, *катиться*; *to run into* — *наезжать на*, *врезаться во* /что-л./; *hedge* — /живая/ *изгородь*; *ограда*;

imminent — надвигающийся, нависший, неизбежный /об опасности, беде и т.д./).

“Here we are, my dear (а вот и мы, дорогая),” said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window (сказал обладатель: «носильщик» белого макинтоша, входя через окно; *to bear* — носить, нести); “fairly muddy, but most of it’s dry (весьма грязный, но большей частью сухой; *fairly* — честно, справедливо; довольно, в некоторой степени; /эмоц.-усил./ совершенно, весьма). Who was that who bolted out as we came up (кто это удирал, когда мы появились; *to bolt* — выстрелить, пустить стрелу; нестись стрелой, убежать; *bolt* — арбалетная стрела; бегство; *to come up* — подходить; появляться, возникать)?”

house [haus], front [frʌnt], headlong [ˈhedlɒŋ], collision [kəˈlɪʒ(ə)n], cyclist
[ˈsaɪklist]

A tired brown spaniel kept close at their heels. Noiselessly they neared the house, and then a hoarse young voice chanted out of the dusk: “I said, Bertie, why do you bound?”

Framton grabbed wildly at his stick and hat; the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly-noted stages in his headlong retreat. A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid an imminent collision.

“Here we are, my dear,” said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window; “fairly muddy, but most of it’s dry. Who was that who bolted out as we came up?”

“A most extraordinary man, a Mr. Nuttel (в высшей степени необыкновенный человек, некий мистер Наттел; *most* — наибольший; очень, весьма,

исключительно; *extraordinary* — необычайный, экстраординарный, выдающийся; *ordinary* — обычный; ординарный; заурядный),” said Mrs. Sappleton; “could only talk about his illnesses (мог говорить только о своих болезнях), and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived (и умчался прочь, не сказав ни слова прощания или извинения = не попрощавшись и не извинившись, когда вы пришли; *to dash* — бросаться, мчаться; *to arrive* — прибывать, приезжать). One would think he had seen a ghost (можно подумать, что он увидел привидение).”

“I expect it was the spaniel,” said the niece calmly (думаю, это из-за спаниеля, — спокойно сказала племянница; *to expect* — ожидать; /разг./ думать, /пред/полагать); “he told me he had a horror of dogs (он говорил мне, что боится собак: «имеет страх/боязнь собак»). He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs (однажды его загнала на кладбище где-то на берегах Ганга стая бродячих собак; *to hunt* — охотиться; преследовать, гнать; *pack* — связка; пакет; стая; свора; *pariah* — пария /представитель низшей касты в Индии/; пария, изгой), and had to spend the night in a newly dug grave (и ему пришлось провести ночь в свежевыкопанной могиле; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/; *newly* — заново; недавно, только что; *to dig* — копать, рыть) with the creatures snarling and grinning and foaming just above him (а эти твари рычали, скалили зубы и исходили слюной прямо над ним; *creature* — создание, творение; животное, тварь; *to foam* — пениться; выделять пену изо рта; прийти в бешенство). Enough to make anyone lose their nerve (достаточно, чтобы заставить любого потерять самообладание; *to make* — делать; заставляя; *nerve* — нерв; нервозность; мужество, хладнокровие).”

Romance at short notice was her speciality (/сочинение/ небылиц экспромтом было ее основным занятием; *romance* — роман /какого-л. жанра/; романтическая литература; выдумка, небылица; *at short notice* — немедленно,

тотчас, по первому требованию; notice — извещение, уведомление; speciality — специальность, профессия).

extraordinary [ɪk`strɔ:d(ə)n(ə)rɪ; ,ekstrə`ɔ:dɪn(ə)rɪ], cemetery [`semɪtrɪ], nerve
[nɜ:v]

“A most extraordinary man, a Mr. Nuttel,” said Mrs. Sappleton; “could only talk about his illnesses, and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived. One would think he had seen a ghost.”

“I expect it was the spaniel,” said the niece calmly; “he told me he had a horror of dogs. He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs, and had to spend the night in a newly dug grave with the creatures snarling and grinning and foaming just above him. Enough to make anyone lose their nerve.”

Romance at short notice was her speciality.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».